

**ПАСПОРТ
ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Направление подготовки - 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки - Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (немецкий язык)

Дисциплина: «Устный перевод в обучении иностранному языку»

Форма промежуточной аттестации: зачет (7 семестр)

**ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ И ЭТАПЫ ИХ
ФОРМИРОВАНИЯ**

Компетенции, закреплённые за дисциплиной:

№ п/п	Контролируемые разделы, темы, модули ¹	Формируемые компетенции	Оценочные средства	
			Другие оценочные средства	
			Вид	Количество
1/2	Устный перевод как вид речевой переводческой деятельности . Виды устного перевода	УК-1, УК-4 ПК-2	Кейс-задача	1
3/4	Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности	УК-1, УК-4 ПК-2	Презентация	1
5/6	Психологические аспекты устного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода.	УК-1, УК-4 ПК-2	Кейс-задача Дискуссия	1 1
7/8	Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.	УК-1, УК-4 ПК-2	Презентация	1

¹ Наименования разделов, тем, модулей соответствуют рабочей программе дисциплины

9/10	Деонтологический аспект устного перевода. Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений	УК-1, УК-4 ПК-2	Кейс-задача	1
11/12	Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.	УК-1, УК-4 ПК-2	Презентация Дискуссия	1 1
13/14	Техника переводческой записи: организация переводческой записи, приемы переводческой записи Организация переводческой записи	УК-1, УК-4 ПК-2	Кейс-задача	1
15/16	Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка	УК-1, УК-4 ПК-2	Презентация	1
	Всего		3	11

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЗАЧЕТУ

по дисциплине «Устный перевод в обучение иностранному языку»

1.Классификация видов перевода. История возникновения синхронного перевода. Особенности синхронного перевода. Синхронный перевод как деятельность.

2.Строение деятельности синхронного переводчика. Методологические принципы анализа деятельности синхронного переводчика.

3.Предварительный теоретический анализ строения деятельности синхронного переводчика. Методика экспериментального исследования динамических аспектов синхронного перевода.

4.Об ориентировании переводчика в речи оратора. О специфике переводческих действий в синхронном переводе. О связях, объединяющих переводческие действия в единый процесс.

5.Параллельность процессов восприятия исходного текста и порождения текста на языке перевода. Режим попеременного осуществления восприятия и говорения. Режим одновременного осуществления восприятия и говорения. О механизмах, обеспечивающих понимание исходного текста во время произнесения текста на языке перевода.

Перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1.	Кейс-задача	Проблемное задание, в котором обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы.	Тема, задание для решения кейса, этапы кейса, ожидаемые результаты
2.	Презентация	Совместная учебно-познавательная, творческая деятельность обучающихся партнеров, имеющая общую цель, согласованные методы, способы деятельности, направленная на достижение общего результата по решению какой-либо проблемы, значимой для участников презентации. Является основной формой организации познавательной деятельности обучающихся.	Тема, цель, концепция презентации, его участники, модель презентации, ожидаемые результаты
3.	Дискуссия	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов

КЕЙС-ЗАДАЧА

по дисциплине «Устный перевод в обучении иностранному языку»

1. Тематика кейс-заданий для практических занятий:

1. **Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика.** Скоротечность процессов ориентирования в исходном тексте, поиска переводческих решений и осуществления действий. О зависимости темпа речи переводчиков от темпа речи ораторов.
2. **Лингвистические особенности синхронного перевода.** Лингвистическая специфика синхронного перевода как следствие условий совершения деятельности. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии. Количественные характеристики речевой компрессии в синхронном переводе. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе.
3. **Комплексная модель синхронного перевода.** Модель деятельности синхронного переводчика. Континуально-дискретный характер модели синхронного перевода.
4. **Методика обучения синхронному переводу.** Задачи и организация обучения. Принципы построения системы упражнений для подготовки синхронистов.

Образец кейс-задания по темам

Кейс-задание предполагает определенной подготовки и уже имеющих знаний по данной теме. При применении кейс-задания создаются группы, каждая из которых включает по 5 человек.

Кейс-задание № 1.

Студентам предлагается проанализировать виды предложения в немецком языке. Студенты делятся на 3 группы – 2 проблемные группы, 1 фокус-группа. Группа 1 придерживается строго одной точки зрения на проблему, группа 2 – прямо противоположной.

Группы (после индивидуальной работы над кейсом, подготовки по теме в качестве домашнего задания) обсуждают свою точку зрения, выдвигают аргументы в его пользу.

Группы 1 и 2 представляют свое мнение с доказательствами. Фокус-группа отслеживает выступления, выбирает наиболее объективное и грамотно аргументированное мнение.

Кейс-задание № 2.

Студентам предлагается проанализировать и обсудить проблемы сложных предложений в немецком языке.

После индивидуальной работы над кейсом студенты делятся на 2 группы, и каждая получает домашнее задание – аргументировать определенную точку зрения на проблему, с прямо противоположных сторон.

Выступая с аргументами, студенты получают возможность иначе взглянуть на проблему, а также оценить выступления своих однокурсников.

Этапы кейс-задания:

Первый этап - это этап подготовки кейса. Здесь формулируется задание, то есть, записывается сама учебная ситуация. Затем определяются вопросы, на которые студентам, после анализа всех материалов, надо будет дать ответ.

Второй этап - работа студентов с кейсом на занятии. Этот аналитический этап включает в себя начало обсуждения кейса.

Цель этапа: проанализировать кейс-задание в группе и выработать решение.

Третий этап - итоговый этап (презентация групповых решений).

Цель этапа: представить и обосновать решение/выводы группы по кейсу.

Ожидаемые результаты:

1. Кейс-задание делает основной акцент на самостоятельное мышление, способность доносить свои мысли до аудитории и конструктивно отвечать на критику своих оппонентов.
2. Кейс-метод дает возможность оптимально сочетать теорию и практику, развивать навыки работы с разнообразными источниками информации.
3. Процесс решения проблемы, изложенной в кейсе – это творческий процесс познания, который подразумевает коллективный характер познавательной деятельности. В жизни ученикам пригодится умение логически мыслить, формулировать вопрос, аргументировать ответ, делать собственные выводы, отстаивать свое мнение.

2. Примеры кейс-заданий для самостоятельной работы:

Образец текста № 1:

TEXTILINDUSTRIE

Textilindustrie stellt einen Industriebereich dar, der folgende Industriezweige umfaßt: Industrie zur Aufbereitung textiler Rohstoffe, Spinnereien und Zwirnereien, Industrie textiler Flächegebilde, Wirkereien und Strickereien, Textilveredlungs- und reparaturbetriebe.

Nach ihren Verarbeitungszweigen ist sie zu den Betrieben zusammengefaßt, die Baumwolle, Volltuch, Wolle, Seide, Deko-Stoffe, Trikotagen, Strümpfe und technische Textilien verarbeitet.

Durch den zweckmäßigen Einsatz der traditionellen Rohstoffe wie Baumwolle, Wolle und Zellwolle in günstigen Mischungen mit synthetischen Fasern werden Voraussetzungen für die Produktion pflegeleichter Bekleidungszeugnisse mit guten und den hygienischen Erfordernissen entsprechenden Eigenschaften geschaffen.¹ Gleichzeitig gewinnen mit der Veränderung der Rohstoffstruktur durch den verstärkten Einsatz synthetischer Fasern die Maschen- und Wirktechnik, die Faserverbund- und Vliestechnik als rationelle Verfahren der Textilindustrie immer mehr an Bedeutung.²

In immer größerem Umfang werden die Kopplungsmöglichkeiten der Textilindustrie mit der Bekleidungsindustrie in zahlreichen Mischbetrieben bereits genutzt, in denen die Produktionsstufen Weberei-Veredlung-Konfektion miteinander verbunden sind. So ist in den Produktionszentren der Textilindustrie die Konfektion als letzte Verarbeitungsstufe oft unmittelbar mit den Stoffproduzenten (Webereien), mitunter auch mit dem Veredlungsbetrieb und z.T.³ selbst mit einer der Vorstufen Spinnerei, Zwirnerei und Wirkerei verbunden.

Darüber hinaus verlangt die Perspektive der Textil- und Bekleidungsindustrie die Bildung leistungsstärker Großeinheiten, in denen eine umfassende fortschreitende Automatisierung die schnelle weitere Steigerung der Arbeitsproduktivität und die Freisetzung von Arbeitskräften ermöglichen wird.

Образец текста №2

Onkologische Rehabilitation

Eine Krebserkrankung beeinträchtigt den ganzen Menschen an Körper, Seele und Geist. Die Reha-Behandlung bei Paracelsus bezieht deshalb sowohl die körperliche als auch die seelische Seite in die Therapie mit ein. Ziel jeder onkologischen Reha-Behandlung ist es, im heilsamen, ganzheitlichen Umgang die vorhandenen körperlichen und seelischen Belastungen der Betroffenen abzubauen, umfassend zu informieren, die gesundheitsfördernden Kräfte der Patienten zu aktivieren und so die Rückkehr in ein gesünderes Leben zu unterstützen.

Das Komeptenznetzwerk "Onkologische Rehabilitation" der Paracelsus-Kliniken ist ein Zusammenschluss der vier onkologischen Reha-Kliniken im Verbund. Die Arbeitsgruppe hat einen rehabilitationsonkologischen Versorgungspfad entwickelt, der die hohe Qualität der Rehabilitation von Patienten mit Krebserkrankungen sicherstellt.

Образец текста №3

TEXTIL-UND NATURFASERN

Bedeutung der Textilien Natur- und Chemiefasern werden erzeugt und zu Geweben, bzw. Maschenwaren verarbeitet, damit daraus Fertigwaren verschiedenster Art hergestellt werden können. Alle Erzeugnisse faßt man unter dem Oberbegriff Textilien zusammen. Im privaten Bereich unterscheidet man Bekleidung: Oberbekleidung für Damen, Herren und Kinder, Leibwäsche, Strümpfe und Heimtextilien: Tisch- und Bettwäsche, Möbel- und Dekorationsstoffe, Gardinen, Teppiche.

Die Bekleidung hat den Sinn, den Körper vor den ungünstigen Witterungseinflüssen zu schützen. Besonders bei Kälte und Nässe soll sie Wärmeverluste des Körpers verhindern. Auch im Sommer dient die Kleidung der Wärmeregulierung des Körpers: Sie soll leicht und luftdurchlässig sein, damit ein Wärmestau vermieden wird; saugfähiges Material ist von Vorteil, damit der Schweiß aufgenommen werden kann.

Damit trägt die Bekleidung entscheidend dazu bei, die Gesundheit des Menschen zu erhalten. Dazu ist es wichtig, daß sie häufig gewechselt wird — besonders das, was direkt auf der Haut getragen wird — und dem Material entsprechend eine ständige Reinigung und Pflege erfährt. Die Kleidung wird nicht nur gepflegt, weil sie dadurch besser aussieht, angenehmer riecht und länger hält, noch wichtiger ist es, daß anhaftende Krankheitskeime abgetötet werden. Die Kleiderpflege ist ein wichtiger Bestandteil der allgemeinen Hygiene.

Die Kleidung dient dem Menschen zugleich als Schmuck. Sie gibt ihm die Möglichkeit, eigenen Geschmack zu zeigen und ein äußeres Erscheinungsbild seiner Persönlichkeit im Bewußtsein der Mitmenschen zu prägen.

Die Mode ist zu allen Zeiten heiß umstritten gewesen. Man wertet sie als Ausdruck des „Zeitgeistes“, weil darin das ganz bestimmte Lebensgefühl der Menschen einer Epoche zum Ausdruck kommt. Die Mode ist also ein wesentlicher Kulturbeitrag. Kritiker weisen aber auch mit Recht auf Modeerscheinungen hin, die einfach lächerlich oder gar gesundheitsschädlich sind. Die Gegner sehen in dem raschen Wechsel der Mode außerdem einen unnötigen Konsumzwang.

Образец текста №4

Auswahl an Aufgabenfeldern von Planungsbüros Wohnungsbau/Hochbau

Das wirtschaftlich wichtigste Betätigungsfeld für Architekten ist immer noch der Wohnungsbau, gefolgt vom öffentlichen sowie gewerblichen Hochbau. Hierbei geht es nicht nur um Planung und Entwurf von neuen Gebäuden, sondern verstärkt auch um das Bauen im Bestand. Umbauten und Erweiterungen sowie Instandsetzung und Modernisierung sind mehr denn je gefragt. Im Zuge des demografischen Wandels wird die Planung von alters- und behindertengerechten Wohnungen zunehmend ein Thema für Architekten. Stadt- und Regionalplanung In der Stadt- und Regionalplanung werden zum Beispiel Vorschläge für Neubaugebiete, für die Erneuerung schon bebauter Gebiete und für die Ergänzung der Infrastruktur in Ortschaften, Städten und Regionen erarbeitet. Es müssen Pläne für die Art der Bebauung, die Führung der Verkehrswege, die Lage der Versorgungseinrichtungen und Grünflächen sowie die Finanzierung aufgestellt, Planungs- und Beteiligungsverfahren organisiert und die Folgen alternativer Entwicklungsmöglichkeiten abgeschätzt werden. Stadt- und Regionalplaner müssen dabei den Umweltschutz und die ökologischen Anforderungen berücksichtigen.

Grundbau

Vor der Planung, spätestens aber vor dem Bau eines Bauwerkes sind die Tragfähigkeit des Baugrundes anhand von Bodenproben und das Setzungsverhalten unter Belastung zu prüfen. Bauingenieure, die sich auf Grundbau und Bodenmechanik spezialisiert haben, kommen hier zum Einsatz. Sie berechnen auch die Standsicherheit von Böschungen. Grundbau- und Bodenmechaniker sind an vielen Tiefbaumaßnahmen, wie Stollen-, Tunnel-, Deponie- und Rohrleitungsbau sowie Altlastenbeseitigung oder -sicherung beteiligt.

Konstruktiver Ingenieurbau

Tragwerksplaner sind für die Sicherheit der Baukonstruktion verantwortlich. Daher sind genaues Arbeiten sowie gute EDV- und Mathematikkenntnisse erforderlich. Beim Hoch- und Wohnungsbau arbeiten Architekten und Tragwerksplaner eng zusammen, wobei der Tragwerksplaner eine Beratungsfunktion übernimmt. Beim Brücken- und Industriebau, bei Türmen und Antennen, Windkraftanlagen, Schornsteinen und ähnlichen Hochbauten kommt dem Tragwerksplaner und Konstrukteur die führende Rolle zu, der Architekt ist dagegen der Berater. Umweltschutz Der Umweltschutz ist im Verkehrswesen, Abwasserwesen und in der Abfalltechnik wichtig, da die Öffentlichkeit auf sauberes Wasser, saubere Luft, Lärmverminderung und störungsfreie Abfallentsorgung angewiesen ist. Einzelne Planungsbüros haben sich darauf spezialisiert und führen Umweltverträglichkeitsprüfungen durch. Es ist aber vorteilhaft, wenn man bei Auftragsmangel in diesem Gebiet auch in anderen Ingenieurbereichen eingesetzt werden kann.

Verkehrswege/Verkehrsanlagen

Hierzu zählen Anlagen und Bauwerke des Straßen-, Schienen-, Flug- und Wasserverkehrs sowie Anlagen zum Transport von Gütern in Rohrleitungen, zum Beispiel Gas, Mineralöl oder Fernwärme. Hierbei ist eine Zusammenarbeit unter anderem mit Fachleuten des Städtebaus, der Raumordnung, Landschaftspflege und des Naturschutzes erforderlich. Wasserwirtschaft, Wasserbau Dazu gehören Planung und Bau von Wasserversorgungsanlagen, Brunnen, Wasserwerken, Behältern, Rohrnetzen, Kanalisationen, Kläranlagen, Abfallanlagen, Wasserkraftanlagen, Schifffahrtskanälen, Schleusen, Häfen, Hochwasserschutzanlagen sowie Talsperren. Wichtig hierbei sind gute Grundlagen in Wasserbiologie, Wasserchemie und mathematischer Statistik. Bauingenieure arbeiten in diesem Bereich häufig mit Geologen, Wasserbiologen, Wasserchemikern, Umweltschutzingenieuren, Verfahrenstechnikern, Juristen für Wasserrecht, Landwirten und auch Meteorologen zusammen.

Образец текста №5

Auswahl an Aufgabenfeldern von Planungsbüros

Das wirtschaftlich wichtigste Betätigungsfeld für Architekten ist immer noch der Wohnungsbau, gefolgt vom öffentlichen sowie gewerblichen Hochbau. Hierbei geht es nicht nur um Planung und Entwurf von neuen Gebäuden, sondern verstärkt auch um das Bauen im Bestand. Umbauten und Erweiterungen sowie Instandsetzung und Modernisierung sind mehr denn je gefragt. Im Zuge des demografischen Wandels wird die Planung von alters- und behindertengerechten Wohnungen zunehmend ein Thema für Architekten. Stadt- und Regionalplanung In der Stadt- und Regionalplanung werden zum Beispiel Vorschläge für Neubaugebiete, für die Erneuerung schon bebauter Gebiete und für die Ergänzung der Infrastruktur in Ortschaften, Städten und Regionen erarbeitet. Es müssen Pläne für die Art der Bebauung, die Führung der Verkehrswege, die Lage der Versorgungseinrichtungen und Grünflächen sowie die Finanzierung aufgestellt,

Planungs- und Beteiligungsverfahren organisiert und die Folgen alternativer Entwicklungsmöglichkeiten abgeschätzt werden. Stadt- und Regionalplaner müssen dabei den Umweltschutz und die ökologischen Anforderungen berücksichtigen.

Grundbau

Vor der Planung, spätestens aber vor dem Bau eines Bauwerkes sind die Tragfähigkeit des Baugrundes anhand von Bodenproben und das Setzungsverhalten unter Belastung zu prüfen. Bauingenieure, die sich auf Grundbau und Bodenmechanik spezialisiert haben, kommen hier zum Einsatz. Sie berechnen auch die Standsicherheit von Böschungen. Grundbau- und Bodenmechaniker sind an vielen Tiefbaumaßnahmen, wie Stollen-, Tunnel-, Deponie- und Rohrleitungsbau sowie Altlastenbeseitigung oder -sicherung beteiligt.

Konstruktiver Ingenieurbau

Tragwerksplaner sind für die Sicherheit der Baukonstruktion verantwortlich. Daher sind genaues Arbeiten sowie gute EDV- und Mathematikkenntnisse erforderlich. Beim Hoch- und Wohnungsbau arbeiten Architekten und Tragwerksplaner eng zusammen, wobei der Tragwerksplaner eine Beratungsfunktion übernimmt. Beim Brücken- und Industriebau, bei Türmen und Antennen, Windkraftanlagen, Schornsteinen und ähnlichen Hochbauten kommt dem Tragwerksplaner und Konstrukteur die führende Rolle zu, der Architekt ist dagegen der Berater. Umweltschutz Der Umweltschutz ist im Verkehrswesen, Abwasserwesen und in der Abfalltechnik wichtig, da die Öffentlichkeit auf sauberes Wasser, saubere Luft, Lärmverminderung und störungsfreie Abfallentsorgung angewiesen ist. Einzelne Planungsbüros haben sich darauf spezialisiert und führen Umweltverträglichkeitsprüfungen durch. Es ist aber vorteilhaft, wenn man bei Auftragsmangel in diesem Gebiet auch in anderen Ingenieurbereichen eingesetzt werden kann.

Образец текста №6

Verkehrswege / Verkehrsanlagen

Hierzu zählen Anlagen und Bauwerke des Straßen-, Schienen-, Flug- und Wasserverkehrs sowie Anlagen zum Transport von Gütern in Rohrleitungen, zum Beispiel Gas, Mineralöl oder Fernwärme. Hierbei ist eine Zusammenarbeit unter anderem mit Fachleuten des Städtebaus, der Raumordnung, Landschaftspflege und des Naturschutzes erforderlich.

Wasserwirtschaft, Wasserbau Dazu gehören Planung und Bau von Wasserversorgungsanlagen, Brunnen, Wasserwerken, Behältern, Rohrnetzen, Kanalisationen, Kläranlagen, Abfallanlagen, Wasserkraftanlagen, Schifffahrtskanälen, Schleusen, Häfen, Hochwasserschutzanlagen sowie Talsperren. Wichtig hierbei sind gute Grundlagen in Wasserbiologie, Wasserchemie und mathematischer Statistik. Bauingenieure arbeiten in diesem Bereich häufig mit Geologen, Wasserbiologen, Wasserchemikern, Umweltschutzingenieuren, Verfahrenstechnikern, Juristen für Wasserrecht, Landwirten und auch Meteorologen zusammen.

Laut einer Statistik der Bundesagentur für Arbeit kommt die Hälfte aller Jobofferten für Architekten von Architekturbüros. Ähnlich verhält es sich bei arbeitssuchenden Bauingenieuren. 30 Prozent aller Stellenangebote, die sich an Bauingenieure richten, gehen auf das Konto von Ingenieurbüros. Während Architekturbüros überwiegend im Entwurf von Hochbauten tätig sind, wickeln Ingenieurbüros meist Leistungen im Konstruieren von Ingenieurbauten im Hoch- und Tiefbau, im Wasserbau, in der Wasserwirtschaft und im Verkehrswesen ab. Neben

Gutachter- und Beratungstätigkeiten bietet ein Großteil der Büros Planungsleistungen an, das heißt, deren Auftraggeber sind private oder öffentliche Bauherrn, die den Entwurf, die Ausführungsplanung, Ausschreibung und manchmal auch die Bau-überwachung eines Bauwerkes oder von Anlagen sonstiger Art nicht selbst in die Hand nehmen, sondern die Leistungen fremdvergeben.

Критерии оценки

- оценка **«отлично»** выставляется, если изложение материала логично, грамотно, без ошибок; свободное владение профессиональной терминологией; умение высказывать и обосновать свои суждения; студент дает четкий, полный, правильный ответ на теоретические вопросы; студент организует связь теории с практикой.
- оценка **«хорошо»** выставляется, если студент грамотно излагает материал; ориентируется в материале, владеет профессиональной терминологией, осознанно применяет теоретические знания для решения кейса, но содержание и форма ответа имеют отдельные неточности; ответ правильный, полный, с незначительными неточностями или недостаточно полный.
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется, если студент излагает материал неполно, непоследовательно, допускает неточности в определении понятий, в применении знаний для решения кейса, не может доказательно обосновать свои суждения; обнаруживается недостаточно глубокое понимание изученного материала.
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется, если студент отказывается принимать участие в кейс-задании.

Составитель _____ Бекназарова Н.Б.

« ____ » _____ 2024 г.

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Направление подготовки - 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки - Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
(немецкий язык)

Перечень дискуссионных тем для круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов) по дисциплине «Устный перевод в обучении иностранному языку»

Тематика дискуссий для практических занятий и самостоятельной работы:

1. Перевод как вид языковой деятельности.
2. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе
3. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.

Образец дискуссии по теме «Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.»

Цель дискуссии – развитие социокультурной компетенции; развитие речевого навыка.

Задачи дискуссии: научить студентов высказывать собственное мнение по теме; развивать умение анализировать предложение в немецком языке, слушать собеседников в ходе дискуссии.

Описание действий:

Подготовительная часть: погружение в новую тему начинается с текста: «Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений». Сначала студенты вместе с преподавателем работают над анализом предложений. После преподаватель задает вопросы на правильное восприятие.

Основная часть: работа над темой “Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений”. Преподаватель ставит главный вопрос перед студентами: Как нужно переводить клише, реалий с немецкого на русский язык? Студенты отвечают на вопросы и высказывают свои мнения на немецком языке, формулируют общее представление о синтаксисе. 4. Коммуникативное задание в рамках коммуникативного метода заключалось в дискуссии. Студенты активно участвуют в обсуждении, каждый высказывает свое мнение, свою точку зрения по обсуждаемой проблеме.

Заключительная часть: подведение итогов занятия, домашнее задание: Рефлексия – что нового узнали на занятии? Студенты высказывают свое впечатление о занятии. Им предлагается записать свои мысли и рассуждения об этом на немецком языке. **Критерии оценки:**

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если он умеет, высказана своя точка зрения в процессе обсуждения темы, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, применены при этом новые слова и выражения, сделан правильный анализ текста, даны развернутые и грамотные ответы на поставленные вопросы;
- оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если дан полный ответ, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, применены при этом новые слова и выражения, высказана своя точка зрения в обсуждении темы, даны правильные ответы на поставленные вопросы, допущены 2-3 ошибки при анализе текста;
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если дан полный ответ, прочитанный материал изложен в краткой форме, новые лексические выражения применены с большим трудом, не соблюдена логика изложения, не на все поставленные вопросы даны правильные ответы, допущены 4-5 ошибок при анализе текста, с затруднениями высказана своя точка зрения в обсуждении темы;
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если не дан полный ответ, прочитанный материал изложен с ошибками, не применена при изложении новая лексика, даны неправильные ответы на поставленные вопросы, не высказана своя точка зрения в обсуждении темы, допущены 6-7 ошибок при анализе текста, студент не может объяснить значение немецких слов.

Составитель _____ Бекназарова Н.Б

« ____ » _____ 2024 г.

МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет»

Направление подготовки - 45.03.02

«Лингвистика»

Профиль подготовки - Теория и методика
преподавания иностранных языков и культур
(немецкий язык)

СООБЩЕНИЕ ИЛИ МОНОЛОГИЧЕСКОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ ПО ТЕМЕ С КОМПЬЮТЕРНОЙ ПРЕЗЕНТАЦИЕЙ

по дисциплине «Устный перевод в обучении
иностранному языку»

Сообщение с презентацией представляет собой публичное выступление на русском (на первом курсе) или на иностранном языке (2-4 курсы), ориентированное на ознакомление слушателей с материалом по определенной теме. Компьютерная презентация обеспечивает визуально-коммуникативную поддержку устного выступления, способствует его эффективности и результативности.

Цель таких заданий – знакомство со странами изучаемого языка, с различными аспектами жизни в них; расширение своего собственного кругозора и кругозора тех, кто будет вас слушать. Начинайте работу сразу после выбора интересующей вас темы. Для создания текста сообщения найдите нужную информацию, воспользовавшись несколькими источниками (прежде всего на соответствующих сайтах в Интернете).

При подготовке монологического высказывания по теме на иностранном языке целью задания является развитие умений монологической речи на иностранном языке. В этом случае целесообразно работать только с текстами на иностранном языке (вы найдете их на российских и зарубежных сайтах). Это намного проще, чем переводить текст на русский язык, тем более с помощью электронного переводчика, который наделает огромное количество языковых ошибок. Компьютерные презентации используются для того, чтобы выступающий смог наглядно продемонстрировать материалы к своему сообщению. Создают презентации чаще всего в программе PowerPoint.

Составьте текст вашего выступления, выделив основные моменты. Учитывайте при этом особенности аудитории (подберите факты, которые ей будут интересны). Объем сообщения на русском языке должен быть рассчитан на 3-4 минуты, на иностранном – состоять из 10 - 20 предложений (в зависимости от курса).

Изображения на слайдах вашей презентации должны проиллюстрировать содержание сообщения. Можно использовать не только обычные изображения, но и элементы анимации, видео- и аудиофрагменты. Это поможет сделать презентацию более интересной. При представлении сообщения для соблюдения зрительного контакта с аудиторией не нужно зачитывать информацию, помещенную на слайде – её каждый может прочесть самостоятельно. Не следует зачитывать текст сообщения: каждый выступающий должен владеть материалом. Текстом конспекта выступления можно воспользоваться в случае, если

вам трудно запомнить даты, сложные имена собственные и т.д. Лучше всего использовать план и ключевые слова. Продумайте, как вы привлечете к обсуждению слушателей (может быть, зададите им вопросы по данной теме). Предусмотрите сложные для понимания моменты и продумайте, как прокомментировать их.

Возможно, по ходу предъявления презентации вам будут заданы вопросы – постарайтесь продумать ответы на них дома. Прорепетируйте заранее ваше выступление, чтобы чувствовать себя уверенно перед слушателями. Говорите громко и четко.

Общие требования к презентации

-презентация должна иметь не меньше 10 и не больше 15 слайдов (без титульного листа, содержания, словаря и списка источников);

-первый слайд – это титульный лист, на котором обязательно должны быть указаны: название ОУ, где обучается автор; тема сообщения; фамилия, имя автора; номер группы;

-на следующем слайде должно быть представлено содержание (основные этапы презентации). Желательно, чтобы из содержания по гиперссылке можно было перейти на нужную страницу и вновь вернуться на содержание; □□далее следуют слайды, раскрывающие тему презентации;

-предпоследним и последним слайдами презентации должны быть составленный вами словарь терминов по теме и список источников (не менее 3-4).

В любом тексте встречаются незнакомые слова: названия достопримечательностей, имена известных людей, термины и др. Словарь терминов необходим для того, чтобы любой человек, просматривающий вашу работу, мог без труда для себя найти.

Тематика для презентаций:

- 1.Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии.
- 2.Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
- 3.Основные способы перевода терминов, особенности перевода терминов словосочетаний на русский язык.
- 4.Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
- 5.Передача модальности при переводе. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
- 6.Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык.
- 7.Передача причастия I и,II и независимого причастного оборота.
- 8.Образование немецкой научно-технической терминологии. Термины и контекст.
- 9.Основные положения перевода научно-технической литературы.
- 10.Лингвистическая характеристика научно-технического перевода.

Критерии оценивания сообщения с презентацией

- оценка «отлично» выставляется студенту, если коммуникативная задача решена полностью, тема сообщения раскрыта, текст выстроен логично, связно, объем высказывания соответствует требованиям, выражено личностное отношение к теме, речь без пауз;
 - оценка «хорошо» задание выполнено, и в целом коммуникативная задача в основном решена, тема сообщения раскрыта, немного нарушена логика текста, объем высказывания на 2-3 предложения меньше, не выражено личностное отношение к теме, в речи небольшие паузы между предложениями;
 - оценка «удовлетворительно» задание выполнена недо конца, имеются ошибки при произношении, не нарушающие понимания;
 - оценка «неудовлетворительно», если задание полностью не выполнено и коммуникативная задача не решена, тема сообщения не раскрыта, текст выстроен нелогично, объем высказывания не соответствует предъявляемым требованиям, не выражено личностное отношение к теме, в речи паузы после каждого предложения.
-
- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей. В ответе могут быть допущены неточности или незначительные ошибки, исправленные студентом в ходе ответа на дополнительные вопросы преподавателя.
 - оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

Составитель _____ Бекназарова Н.Б.

« ____ » _____ 2024 г.

Работа на занятии

1. Содержание

Работа на занятии включает устные ответы на вопросы преподавателя по изученной грамматической теме, изложение выученного правила на немецком языке, активное участие во всех видах устной учебной деятельности.

2. Критерии оценки:

3 балла – 100% знание теоретического материала по теме с умением приводить примеры, наглядно иллюстрирующие излагаемую тему, точное соблюдение грамматических норм, грамматические ошибки в речи и при выполнении устных упражнений практически отсутствуют, студент активно участвует во всех видах работы, проявляет инициативу.

2,5 – знание правил по теме с умением приводить примеры, наглядно иллюстрирующие излагаемую тему, некоторые незначительные грамматические ошибки в силу влияния нежелательной интерференции, достаточно быстрое и осмысленное устранение неточностей, активное участие во всех видах устной учебной деятельности.

2,0 – знание правил по теме с умением приводить примеры, наглядно иллюстрирующие излагаемую тему, небольшое количество грамматических ошибок при достаточно быстром и осмысленном устранении неточностей, активное участие во всех видах устной учебной деятельности.

1,5 – знание правил по теме с некоторыми затруднениями в поиске примеров, наглядно иллюстрирующих излагаемую тему; отсутствие постоянства в правильном грамматическом оформлении немецких высказываний, однако наличие понимание проблемы и возможности исправления, достаточно активное участие во всех видах учебной деятельности.

1,0 – правило по теме излагается с опорой на письменный источник с некоторыми затруднениями в поиске примеров, наглядно иллюстрирующих излагаемую тему; присутствие достаточно большого количества ошибок при оформлении немецких высказываний, однако наличие понимание проблемы и возможности исправления, достаточно активное участие во всех видах учебной деятельности.

0,5 – правила по теме выучены не все, достаточно частое несоблюдение грамматических норм; достаточно большое количество грамматических ошибок, но исправление после корректировки преподавателя, пассивность при выполнении некоторых форм работы.

0,4 – правила практически не выучены, однако делается попытка ответить на вопросы преподавателя, студент с трудом выполняет устные задания.

0,3-0 – студент не владеет теоретическим материалом, допускает множество ошибок и не принимает участие в предлагаемых видах деятельности.

Выполнение письменного домашнего задания

1. Содержание

Выполнение письменного домашнего задания включает выполнение перевода с русского на немецкий язык, а также упражнений на подстановку, переформулировку, заполнение пустых полей и др.

2. Критерии оценки:

5 семестр (Промежуточная аттестация)	Критерии
10 баллов	Все тесты выполнены правильно. Лексико-грамматических и орфографических ошибок практически нет (до 2х грамматических и/или 2х лексических ошибок и/или 2х орфографических)
9 баллов	Все тесты выполнены в целом правильно. Допускается наличие до 4х грамматических и/или 4х лексических ошибок и/или 4х орфографических.
8 баллов	Все грамматические тесты выполнены. Допускается наличие и/или 6 лексических ошибок
7 баллов	Все упражнения выполнены. Допускается наличие до 8 грамматических и/или 8 лексических ошибок, 8 орфографических.
6 баллов	Выполнены не все упражнения. Допускается наличие до 10 Грамматических и/или 10 лексических ошибок и/или 10 орфографических.
0 баллов	Упражнения не выполнены.

Составитель _____ Бекназарова Н.Б.

« ____ » _____ 2024 г.